Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2025

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

ПК-5 Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.1 Владеет теоретическими знаниями о переводе; об общей и частной теории перевода; о специфике отдельных видов и типов перевода; о всех видах и типах эквивалентности, стремится к достижению и функциональной эквивалентности на фоне формально-структурной близости к оригиналу.

ИПК-1.2. При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию

ИПК-3.2 Знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

ИПК-5.1 Владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

ИУК-1.1 Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить терминологический и предметно-методологический аппарат общей и частной теории перевода;

– Научить поиску и использованию справочных и теоретических источников, необходимых для оценки перевода как результата и как деятельности, а также для его выполнения;

– Развивать критическое и системное мышление при выполнении профессиональных задач;

– Научить распознавать и применять в профессиональной деятельности различные типы переводческих решений и мотивировать свой выбор с опорой на теоретические положения переводоведения и лингвистики;

– Научить оценивать переводной текст с точки зрения его соответствия тексту оригинала в рамках категории эквивалентности с позиций различных теоретических подходов;

– Повысить интерес к профессии переводчика, мотивацию к научной, исследовательской, прикладной деятельности, расширить общий и профессиональный кругозор;

– Научить этичному поведению в профессиональной деятельности;

– Познакомить со спецификой современных отраслей переводческой деятельности, видов перевода и классификацией переводимых текстов;

– Познакомить с историей развития переводческих традиций и формирования культуры перевода.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».
Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Четвертый семестр, зачет
Пятый семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: введение в профессиональную деятельность, введение в межкультурную коммуникацию, введение в языкознание, практика устной и письменной речи первого / второго иностранного языка, практическая грамматика, практическая фонетика, русский язык и культура речи, современный русский язык.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:
-лекции: 64 ч.
Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Перевод в современном мире

Наивное и научное отношение к переводческой деятельности. Обозначения перевода и науки о переводе в различных языках. Определение перевода. Вариативность и неопределенность в работе переводчика.

Тема 2. Виды перевода

Таксономизация перевода. Перевод и инклюзивное общество. Перевод и развитие технологий.

Тема 3. Этика, профессиональные компетенции и роль переводчика

Понятие культуры перевода, становление культуры перевода. Этические принципы и профессиональные компетенции переводчика. Вмешательство в текст и ответственность переводчика.

Тема 4. Наука о переводе и переводческие универсалии

Перевод в XX в. Переводоведение и его становление как самостоятельной науки. Универсалии теории перевода (ИТ и ПТ, автор-заказчик-реципиент, эквивалентность, стратегий и действие).

Тема 5. Интерпретация текста в переводе и принятие решений

Основания принятия решений в переводе. Анализ коммуникативного акта в лингвистике и переводоведении. Параметры текста как элемента коммуникативного акта. Переводческий анализ текста и понятие стратегии перевода. Переводческое решение

(выбор и принятие решения, виды решений – однозначные, вариантные и собственные соответствия (трансформации)).

Тема 6. Теории лингвистической эквивалентности

Структурализм vs естественная и направленная эквивалентность, семиозис в переводе по Р. Якобсону, сопоставительная стилистика и лейпцигская школа перевода, теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А. Фёдорова, теория динамической эквивалентности Ю. Найды, уровневые теории эквивалентности В. Коллера и В. Комиссарова.

Тема 7. Функционально-деятельностные теории перевода

Скопос-теория К. Райс, Х. Фермеера, теория переводящего действия Ю. Хольц-Мянттяри, лояльность К. Норд, подход И. Алексеевой.

Тема 8. Современные теоретические парадигмы

Дескриптивные теории перевода, неопределенность и деконструктивизм.

Тема 9. Локализация

Отличия и сходства локализации и перевода. Виды локализации, особенности и области применения.

Тема 10. История перевода и переводческие традиции

Европейская традиция перевода (Средние века, Возрождение и Реформация, Классицизм, Романтизм, XIX-XXI вв). Российская традиция перевода (ранний период, Петровская и Екатерининская эпоха, XIX в и рубеж XX в., советский период, 90-е гг. и современность). Отдельные переводческие традиции (по основному изучаемому языку студентов).

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, контроля выполнения интерактивных заданий во время лекции (посредством работы на платформе https://nearpod.com/), выполнения домашних заданий по темам лекций и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в письменной форме (удаленно, асинхронно) или в устной форме (синхронно в присутствии преподавателя). На зачете студентам предлагается выполнить аналитическое эссе (кейс-анализ), включающее предпереводческий анализ фрагмента иноязычного текста (на английском языке), планирование своей работы по переводу с ее описанием, перевод заданного фрагмента на русский язык и анализ получившегося перевода с обоснованием выполненных действий и саморефлексией. Студентам разрешается пользоваться необходимыми теоретическими и справочными источниками. Продолжительность зачета 1 час.

Критерии оценивания эссе

Задание	Критерий с пояснением	Макс. балл	Общее кол-во баллов
-1- Предварительный (пред переводческий)	Анализ является полным (раскрыты все пункты) и развернутым (содержит выводы с	4	14

анализ	примерами).		
	Анализ является системным (методология применяется последовательно и не выборочно) и аргументативным.	5	
	Анализ не содержит ошибок.	5	
-2- Планирование работы по переводу	Планы на перевод строятся на результатах анализа (наблюдениях) и соотнесены с параметрами коммуникативного акта (в исходной культуре и предполагаемого в культуре перевода); выбранная стратегия оправдана и реализуема на практике, она приведет к получению желаемого результата (требуемый перевод).	8	14
	Описание планов на перевод является аргументативным и не содержит ошибок.	6	
-3- Перевод	Студент реализовал выбранную стратегию перевода. Предпринятые действия (опущения, добавления, парцелляция и т.п.) согласуются со стратегией и мотивированы.	5	10
	Перевод не содержит неточностей, искажений и других смысловых ошибок.	3	
	Перевод соответствует нормам русского языка и речи (в том числе стилистическим).	2	
-4- Самоанализ	Самоанализ является полным (раскрыты все пункты) и развернутым (содержит выводы с примерами).	4	12
	Самоанализ является системным.	4	
	Самоанализ отражает критический взгляд на результаты своей работы и профессиональное развитие.	4	
ИТОГ		**50**	**50**

Критерии определения итоговой оценки

Оценка определяется, исходя из суммы баллов, набранных студентом за посещаемость (макс. 16 баллов), работу на лекциях (макс. 16 баллов), домашние задания (макс. 18 баллов) и зачетное задание (макс. 50 баллов). Максимально возможное число баллов – 100. Студент может выбирать, какими заданиями (частями) набирать данные баллы.

Количество набранных баллов	Оценка
45-100	зачтено
0-44	не зачтено

Экзамен в пятом семестре проводится в письменной форме (удаленно, асинхронно) или в устной форме (синхронно в присутствии преподавателя). На экзамене студентам предлагается подготовить критическое аналитическое эссе, в котором проверяются знание теоретических положений науки о переводе и переводческих теорий / концепций, умение системно применять методику анализа текста в переводческой деятельности, аналитическое и критическое мышление, навыки текстопорождения. Для выполнения задания разрешается пользоваться любыми удобными ресурсами и помощью ИИ при соблюдении принципов общей и научной этики. Продолжительность непосредственной работы над заданием (продолжительность экзамена) 1,5 часа.

Критерии оценивания эссе

№ п/п	Критерий	Макс. баллы
1	Студент отвечает на все поставленные вопросы, соблюдается требуемый общий объем текста, наблюдается оправданная корреляция между сложностью (глубиной) вопроса и объемом текста, раскрывающим вопрос.	5
2	Студент написал связный текст, утверждения / выводы / тезисы аргументируются убедительно (логично, достаточным числом примеров), анализ построен с соблюдением принципов рассуждения «от общего к частному» (дедукция) и / или «от частного к общему» (индукция).	8
3	Теория / концепция перевода и методика анализа выбраны сообразно поставленной проблеме и ситуации перевода, их применение позволит адекватно (эффективно) решить данную задачу.	7
4	Студент использует терминологический аппарат теории перевода и лингвистики вообще, а также термины, принятые в выбранной им теории / концепции / методике.	9
5	Студент не допускает фактических, терминологических, методологических и других содержательных ошибок.	9
6	Анализ отражает глубину понимания и системность в решении задачи.	7
7	Текст анализа не содержит стилистических и языковых погрешностей.	3
8	Текст анализа оформлен аккуратно и единообразно.	2
	ИТОГ	**50**

Критерии определения итоговой оценки

Оценка определяется, исходя из суммы баллов, набранных студентом за посещаемость (макс. 16 баллов), работу на лекциях (макс. 16 баллов), домашние задания (макс. 18 баллов) и зачетное задание (макс. 50 баллов). Максимально возможное число баллов – 100. Студент может выбирать, какими заданиями (частями) набирать данные баллы.

Количество набранных баллов	Оценка
82-100	отлично
65-81	хорошо
45-64	удовлетворительно
0-44	неудовлетворительно

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/, а также в курсах в среде электронного обучения iDO https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=36088 и https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=35436.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронные учебные курсы по дисциплине в среде электронного обучения iDO https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=36088 и https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=35436.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies: Theories and Applications (4th ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315691862

Nord C. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p.

Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. - Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing, 2007. – 159 p.

Алексеева И. С. Введение в переводоведение : [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] / И. С. Алексеева ; Фил. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - 5-е изд., испр.. - Москва [и др.] : Академия, 2011. - 354, [5] с.

Алексеева И. С. Текст и перевод : вопросы теории / И. С. Алексеева. - Москва : Международные отношения, 2008. - 180, [1] с.

Гарбовский Н. К. Теория перевода : [учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - Москва : Издательство Московского университета, 2007. - 542, [1] с.

Комиссаров В. Н. Теория перевода : (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. - 250, [3] с.: ил. URL: http://sun.tsu.ru/limit/2017/000457563/000457563.pdf

Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015, 512 с.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода. - М. : AUDITORIA, 2016. - 244 с.

Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегор. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : Восток-Запад [и др.], 2006. - 444 с.

б) дополнительная литература:

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203872062

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2019). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315678627

Nord C. Functional Translation Units // Mauranen, A. & T. Puurtinen 1997. Translation - Acquisition - Use. AFinLA Yearbook 1997. Publications de l'Association Finlandaise de Linguistique Appliquée 55. Jyväskylä. pp. 41-50.

Алимов В. В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Российская акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Московский гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 237 с.

Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Отв. ред. В.Н.Комиссаров. - М.: Международные отношения, 1978. — 232 с.

Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / Илюшкина М. Ю.. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с.. URL: https://e.lanbook.com/book/92711. URL: https://e.lanbook.com/img/cover/book/92711.jpg

Княжева Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Княжева Е. А. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с. URL: https://e.lanbook.com/book/135335.

Комиссаров В. Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: (Учебное пособие) / В. Н. Комиссаров; Отв. ред. Б. А. Ольховиков; Моск. гос. лингвистич. ун-т, Межотрасл. ин-т повыш. квалификации и переподг. спец-тов МГЛУ, Каф. лингвист. прагматики и межкульт. коммуникации. - Москва : Юрайт [и др.], 2000. - 132, [4] с.

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - Москва : Равновесие, 2006. - 1 электрон. опт. диск - (Электронное издание)

Красиков Ю.В. Теория речевых ошибок. – М.: Наука, 1980. – 124 с.

Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г.. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с - (Высшее образование) . URL: https://urait.ru/bcode/495016. URL: https://urait.ru/book/cover/6E592E38-BE7C-4A69-A9FC-5113DBA4112E

Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / Сдобников В. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с.. URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74639. URL: https://e.lanbook.com/img/cover/book/74639.jpg

Семенов А. Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва : Академия, 2013. - 217, [1] с.: ил. URL: http://sun.tsu.ru/limit/2018/000509910/000509910.pdf

Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология : коллективная монография. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 336 с.. URL: https://e.lanbook.com/book/143754. URL: https://e.lanbook.com/img/cover/book/143754.jpg

Тюленев С. В. Теория перевода : [учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям] / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.

Швейцер А. Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Изд. 2-е. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. - 214,[1] с.: ил. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера)

Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: теория и практика / Уральский гуманитарный институт. – Екатеринбург: Изд-во УрГИ, 2010. – 138 с.

в) ресурсы сети Интернет:

EMT Competence Framework 2022 (Европейский стандарт переводческих компетенций) https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fwk_2022_en.pdf

Jeremy Munday. Introducing Translation Studies (Видео, тесты, кейсы в дополнение к учебнику Дж. Мандея (2016)). https://routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/student.php

Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal https://www.erudit.org/en/journals/meta/

Target | International Journal of Translation Studies https://benjamins.com/catalog/target

Журнал практикующего переводчика «Мосты» http://www.rvalent.ru/mosts.html

Интерактивная временная карта достижений в области перевода http://www.tiki-toki.com/timeline/entry/31805/Introducing-Translation-Studies

Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. http://www.consultant.ru

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM

Союз переводчиков России www.translators-union.ru/

Этический кодекс переводчика - https://translation-ethics.ru/code/

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);

– средства ВКС (Яндекс Телемост, VK звонки и т.п.);

– программное обеспечение для интерактивного обучения Nearpod (https://nearpod.com/).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index

– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/

– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/

– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/

– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/

– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Юрченкова Елизавета Юрьевна, канд. филол. наук, кафедра английской филологии, доцент